

## La Traversée : 35ème anniversaire de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth

C'est à l'amphithéâtre Pierre Abou Khater du campus des sciences humaines de l'Université Saint Joseph que l'ETIB a réuni les 26 et 27 novembre 2015 des missionnaires venus du monde entier, ses étudiants ainsi que ses invités pour célébrer les 35 ans de l'École dans le cadre d'un colloque international.

Le colloque intitulé « La traversée : 1980-2015 » s'est tenu sous le haut patronage de son Excellence le ministre de la Culture, M. Raymond Arayji, et en présence du Recteur de l'USJ, le Professeur Salim Daccache, s.j., du doyen de la Faculté des langues, M. Henri Awaiss et de la directrice de l'ETIB, Mme Gina Abou Fadel Saad.



« Trente-cinq ans, c'est l'âge de la force et du dynamisme de la jeunesse » comme l'a si bien dit M. Hervé Sabourin, directeur du bureau Moyen Orient – Agence Universitaire de la Francophonie (AUF). « Une « Traversée » qui revêt une signification regorgeant d'espoir, qui s'apparente à la « Traversée » de Moïse du désert vers la terre promise. » comme l'a décrite Mme Gina Saad.

Dans le cadre de cette célébration, la Médaille Joseph Zaarour, félicitant tous ceux ayant contribué à la promotion des langues et de la traduction dans le monde, a été décernée cette année à Mme Françoise de Dax D'Axat, ancienne directrice de l'Institut de Management et Communication Interculturels (ISIT – Paris).

Par ailleurs, le double diplôme ETIB et Institut de Management et Communication Interculturels (ISIT – Paris) a été décerné à Ghina Achkar et Emma Khoury. Cette collaboration entre l'ISIT et l'ETIB ouvre les portes de l'école à de nouveaux horizons, à une nouvelle traversée.



[www.usj.edu.lb](http://www.usj.edu.lb)

Campus des sciences humaines, rue de Damas  
B.P. 17-5208 Mar Mikhaël, Beyrouth 1104 2020  
Tél : 01-421000 ext. 5613, Fax : 01-421058  
Email : [etib@usj.edu.lb](mailto:etib@usj.edu.lb), Site web : [www.etib.usj.edu.lb](http://www.etib.usj.edu.lb)



Bureau administratif de l'USJ  
42, rue de Grenelle, 75343 Paris Cedex 07  
Tél : 33-1-45491211, Fax : 33-1-45499877

حرم العلوم الإنسانية، طريق الشام  
ص.ب.: ١٧-٥٢٠٨، مار مخايل بيروت ٢٠٢٠ ١١٠٤ - لبنان  
هاتف: ٤٢١٠٠٠ - ٠١ مقسم: ٥٦١٣، فاكس: ٤٢١٠٥٨ - ٠١

Le colloque s'est organisé autour de quatre tables rondes qui ont réuni différents acteurs du monde de la traduction. « L'ETIB racontée par ses directeurs », « La traductologie racontée par les traductologues », « La traduction et l'interprétation racontées par les professionnels » et « Le métier s'organise ». Le coup d'envoi avait été donné par le conférencier principal, M. Frédéric Boyer, écrivain et traducteur, directeur des éditions Bayard et coordinateur de l'équipe qui a travaillé sur la Nouvelle Traduction de la Bible.

Le colloque s'est clôturé par une synthèse qui transporta le public présent vers d'autres horizons qui promettent un nouveau début.

